

TEXTO

¿Puede el poder de las multinacionales amenazar la democracia?

En muchas partes del mundo, cada vez más personas están saliendo a las calles para protestar contra un enemigo común: los tratados comerciales internacionales que permiten que compañías multinacionales demanden a los gobiernos cuyas políticas perjudican sus intereses.

Ese derecho, conocido como arbitraje de diferencias estado-inversor (ISDS, por sus siglas en inglés), amenaza la democracia, acusan sus opositores.

Pero, ¿qué es y por qué causa tanta controversia?

Las naciones industrializadas concibieron los ISDS en los años 60 como una manera de proteger las inversiones de sus compañías contra riesgos como las nacionalizaciones en los países extranjeros en los que operaban.

Quienes apoyan la herramienta alegan que es un foro imparcial y justo para arbitrar disputas entre los inversores y los Estados y, de ser apropiado, para decidir el monto de la compensación que deben recibir los inversores.

Dicen además que ISDS alientan a las multinacionales a invertir en países que de otra manera evitarían por miedo a no tener la posibilidad de una audiencia justa en los tribunales locales.

¿Cómo funciona?

Para que una inversión esté protegida por ISDS, tanto el país en el que se hizo como el país de donde proviene el inversor deben haber acordado su uso. Eso se hace normalmente cuando los países firman tratados de inversión.

En la actualidad existen alrededor de 3.200 tratados de inversión en el mundo. La mayoría les confiere a los inversores el derecho de valerse de ISDS.

Hasta ahora, se han iniciado aproximadamente 600 acciones, aunque no todas son reportadas. El número de casos ha crecido significativamente en años recientes.

Cada caso es juzgado por un panel de tres árbitros, seleccionados por el gobierno y el inversor involucrados en el caso de una corta lista de abogados especializados. Los tribunales se pueden reunir en cualquier lugar que le convenga a las partes, y las decisiones se basan en lo estipulado en los tratados más que en las leyes nacionales.

Los casos pueden tomar años en resolverse y son costosos. Además de pagar los honorarios de los árbitros, cada parte tiene que emplear su propio equipo de abogados para defenderse.

Incluso cuando los gobiernos ganan –como ha sucedido en cerca de un 40% de los casos conocidos– a menudo tienen que pagar sus propios gastos: en promedio US\$4,5 millones por caso.

Cuando los inversores ganan, los árbitros pueden conceder indemnizaciones por daños. No se puede apelar el monto, que puede alcanzar los cientos de millones y, en algunos casos, los miles de millones de dólares.

(Fonte: BBC) (adaptado)

TEXTO - QUESTÕES**1- Según el texto,**

- a) los tratados comerciales internacionales que permiten que compañías multinacionales demanden a los gobiernos cuyas políticas perjudican sus intereses es enemigo común del ISDS.
- b) ISDS amenaza la democracia.
- c) Las naciones industrializadas concibieron los ISDS en los años 60 como una manera de proteger los gobiernos contra riesgos como las nacionalizaciones en los países extranjeros en los que operaban.
- d) ISDS es un foro imparcial y justo para arbitrar disputas entre los inversores y sus compañías y para decidir el monto de la compensación que deben recibir los inversores.
- e) Los gobiernos que apoyan la herramienta dicen además que ISDS alienta a las multinacionales a invertir en países que de otra manera evitarían por miedo a no tener la posibilidad de una audiencia justa en los tribunales locales.

2- La palabra "aunque" en el texto:

- a) expresa alternativa
- b) indica la finalidad de lo expresado en la oración anterior.
- c) indica el tiempo o el momento en que ocurre una acción.
- d) introduce una contradicción, oposición o limitación.
- e) enfatiza el carácter afirmativo de la frase anterior.

TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE

¿Puede el poder de las multinacionales amenazar la democracia?

Pode o poder das multinacionais ameaçar a democracia?

En muchas partes del mundo, cada vez más personas están saliendo a las calles para protestar contra un enemigo común: los tratados comerciales internacionales que permiten que compañías multinacionales demanden a los gobiernos cuyas políticas perjudican sus intereses.

Em muitas partes do mundo, cada vez mais pessoas estão saindo às ruas para protestar contra um inimigo comum: os tratados comerciais internacionais que permitem que companhias multinacionais demandem dos governos cujas políticas prejudicam seus interesses.

Ese derecho, conocido como arbitraje de diferencias estado-inversor (ISDS, por sus siglas en inglés), amenaza la democracia, acusan sus opositores.

Esse direito, conhecido como arbitragem de diferenças estado-investidor (ISDS, por suas siglas em Inglês), ameaça a democracia, acusam seus opositores.

Pero, ¿qué es y por qué causa tanta controversia?

Porém, o que é e por que causa tanta controvérsia?

Las naciones industrializadas concibieron los ISDS en los años 60 como una manera de proteger las inversiones de sus compañías contra riesgos como las nacionalizaciones en los países extranjeros en los que operaban.

As nações industrializadas conceberam os ISDS nos anos 60 como uma maneira de proteger os investimentos de suas companhias contra riscos como as nacionalizações nos países estrangeiros nos quais operavam.

Quienes apoyan la herramienta alegan que es un foro imparcial y justo para arbitrar disputas entre los inversores y los Estados y, de ser apropiado, para decidir el monto de la compensación que deben recibir los inversores.

Quem apóia a ferramenta alega que é um foro imparcial e justo para arbitrar disputas entre os investidores e os Estados, de ser apropriado, para decidir o montante da compensação que devem receber os investidores.

Dicen además que ISDS alientan a las multinacionales a invertir en países que de otra manera evitarían por miedo a no tener la posibilidad de una audiencia justa en los tribunales locales.

Dizem, além disso, que os ISDS incentivam as multinacionais a investir em países que de outra maneira (elas) evitariam por medo de não ter a possibilidade de uma audiência justa nos tribunais locais.

¿Cómo funciona?

Como funciona?

Para que una inversión esté protegida por ISDS, tanto el país en el que se hizo como el país de donde proviene el inversor deben haber acordado su uso. Eso se hace normalmente cuando los países firman tratados de inversión.

Para que um investimento esteja protegido pelo ISDS, tanto o país no qual se fez como o país de onde provém o investidor devem haver acordado o seu uso. Isso se faz normalmente quando os países firmam tratados de investimento.

En la actualidad existen alrededor de 3.200 tratados de inversión en el mundo. La mayoría les confiere a los inversores el derecho de valerse de ISDS.

Na atualidade existem cerca de 3.200 tratados de investimento no mundo. A maioria confere aos investidores o direito de se valer do ISDS.

Hasta ahora, se han iniciado aproximadamente 600 acciones, aunque no todas son reportadas. El número de casos ha crecido significativamente en años recientes.

Até agora, se hão iniciado aproximadamente 600 ações, embora nem todas sejam reportadas (relatadas). O número de casos há crescido significativamente nos anos recentes.

Cada caso es juzgado por un panel de tres árbitros, seleccionados por el gobierno y el inversor involucrados en el caso de una corta lista de abogados especializados. Los tribunales se pueden reunir en cualquier lugar que le convenga a las partes, y las decisiones se basan en lo estipulado en los tratados más que en las leyes nacionales.

Cada caso é julgado por um painel de três árbitros, selecionados pelo governo e pelo investidor envolvidos no caso de uma curta lista de advogados selecionados. Os tribunais podem se reunir em qualquer lugar que convenha às partes, e as decisões se baseiam no estipulado nos tratados mais que nas leis nacionais.

Los casos pueden tomar años en resolverse y son costosos. Además de pagar los honorarios de los árbitros, cada parte tiene que emplear su propio equipo de abogados para defenderse.

Os casos podem tomar anos para se resolverem e são custosos. Além de pagar os honorários dos árbitros, cada parte tem que empregar sua própria equipe de advogados para se defender.

Incluso cuando los gobiernos ganan –como ha sucedido en cerca de un 40% de los casos conocidos– a menudo tienen que pagar sus propios gastos: en promedio US\$4,5 millones por caso.

Inclusive quando os governos ganham – como há acontecido em cerca de 40% dos casos conhecidos – frequentemente têm que pagar seu próprios gastos: em média 4,5 milhões de dólares por caso.

Cuando los inversores ganan, los árbitros pueden conceder indemnizaciones por daños. No se puede apelar el monto, que puede alcanzar los cientos de millones y, en algunos casos, los miles de millones de dólares.

Quando os investidores ganham, os árbitros podem conceder indenizações por danos. Não se pode apelar do montante, que pode alcançar as centenas de milhões e, em alguns casos, os milhares de milhões de dólares.

TEXTO – QUESTÃO 1 – COMENTÁRIOS**1- Según el texto,**

- a) los tratados comerciales internacionales que permiten que compañías multinacionales demanden a los gobiernos cuyas políticas perjudican sus intereses es enemigo común del ISDS.
- b) ISDS amenaza la democracia.
- c) Las naciones industrializadas concibieron los ISDS en los años 60 como una manera de proteger los gobiernos contra riesgos como las nacionalizaciones en los países extranjeros en los que operaban.
- d) ISDS es un foro imparcial y justo para arbitrar disputas entre los inversores y sus compañías y para decidir el monto de la compensación que deben recibir los inversores.
- e) Los gobiernos que apoyan la herramienta dicen además que ISDS alienta a las multinacionales a invertir en países que de otra manera evitarían por miedo a no tener la posibilidad de una audiencia justa en los tribunales locales.

Resolução

A alternativa **A** atesta de forma errada que, segundo o texto, os tratados comerciais internacionais que permitem que companhias internacionais demandem dos governos cujas políticas prejudicam seus interesses é inimigo comum do ISDS.

Na verdade, o primeiro parágrafo do texto informa que esses tratados são um inimigo comum das pessoas que estão saindo as ruas para protestar.

A alternativa **B** atesta de forma correta que, segundo o texto, o ISDS ameaça a democracia. Isso está expresso no segundo parágrafo do texto. Vejam:

Ese derecho, conocido como arbitraje de diferencias estado-inversor (ISDS, por sus siglas en inglés), amenaza la democracia, acusan sus opositores.

A alternativa **C** atesta de forma errada que, segundo o texto, as nações industrializadas conceberam os ISDS nos anos 60 como uma maneira de proteger os governos contra riscos de nacionalização nos países estrangeiros nos quais operavam.

Na verdade, o terceiro parágrafo do texto informa que os ISDS foram concebidos para proteger os investimentos das companhias e não proteger os governos.

A alternativa **D** atesta de forma errada que, segundo o texto, o ISDS é um foro imparcial e justo para arbitrar disputas entre os investidores e suas companhias e para decidir o montante da compensação que devem receber os investidores.

Na verdade, o quarto parágrafo do texto informa que é um foro imparcial e justo para arbitrar disputas entre os investidores e os Estados.

A alternativa **E** atesta de forma errada que, segundo o texto, os governos que apóiam a ferramenta dizem, além disso, que o ISDS incentiva as multinacionais a investir em países que de outra maneira evitariam por medo de não ter a possibilidade de uma audiência justa nos tribunais locais.

Na verdade, os parágrafos quarto e quinto do texto começam com palavras que não nos possibilitam identificar o autor da fala. O quarto parágrafo começa com "**quienes**" e o quinto parágrafo começa com "**dicen**". Então, não podemos atestar que a afirmação da alternativa **E** foi feita pelos governos.

A alternativa correta para a questão é a letra **B**.

TEXTO – QUESTÃO 2 – COMENTÁRIOS**2- La palabra "aunque" en el texto:**

- a) expresa alternativa
- b) indica la finalidad de lo expresado en la oración anterior.
- c) indica el tiempo o el momento em que ocurre una acción.
- d) introduce una contradicción, oposición o limitación.
- e) enfatiza el caracter afirmativo de la frase anterior.

Resolução

Nós sabemos que a ESAF cobra no edital apenas interpretação de textos, mas resolvemos criar esta questão para mostrar a vocês a importância das conjunções dentro de um texto. São elas que ligam uma oração a outra oração dentro de um mesmo período ou parágrafo.

Tanto são importantes as conjunções que colocamos adiante para vocês os textos do simulado com as conjunções destacadas.

Atenção! Não confundam conjunção com preposição:

PREPOSIÇÃO	CONJUNÇÃO
Liga um termo dependente a um termo principal.	Liga uma oração a outra oração ou liga uma palavra a outra palavra dentro da mesma oração.

Vamos resolver a questão.

Para resolver a questão temos que encontrar no texto a palavra "aunque". Ela aparece nesta parte do texto:

Hasta ahora, se han iniciado aproximadamente 600 acciones, **aunque** no todas son reportadas. El número de casos ha crecido significativamente en años recientes.

A alternativa **A** assevera que a palavra "aunque" no texto expressa alternância. Isso está errado. A palavra que geralmente nos textos aparecem expressando alternância é a conjunção "o" (**ou**).

A alternativa **B** assevera que a palavra "aunque" no texto indica a finalidade daquilo expressado na oração anterior. Isso está errado. As palavras que expressam finalidades são as "conjunciones finales": **para, para que, a fin de que**, etc.

A alternativa **C** assevera que a palavra "aunque" no texto indica o tempo ou o momento em que ocorre uma ação. Isso está errado. Uma palavra muito utilizada para indicar tempo é a conjunção "cuando".

A alternativa **D** assevera que a palavra “**ainque**” no texto introduz uma contradição, oposição, retificação ou limitação. Isso está correto. A palavra “**ainque**” é uma conjunção concessiva e significa **embora**.

A alternativa **E** assevera que a palavra “**ainque**” no texto enfatiza o caráter afirmativo da frase anterior. Isso está errado. A palavra “**si**” (**sim**) é que geralmente é utilizada com a finalidade de enfatizar o caráter afirmativo de uma frase.

A questão foi relativamente fácil para quem conhece as preposições. No entanto, também era possível resolver a questão entendendo o parágrafo em que aparece a palavra “**ainque**”. Notem que no parágrafo não temos ideia de alternância, de finalidade, de tempo ou de ênfase. O texto fala em 600 ações e depois diz que nem todas são reportadas. Isso é ideia de retificação ou contradição do que se disse anteriormente.

A alternativa correta para a questão é a letra **D**.